

Chuo City

5

MAIO  
2017

Edição nº110

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,

agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MAIO 2017

## お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ  
ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み  
「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう  
中央市国際交流協会 会員募集 ..... P 3  
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

がつ こていしさんぜいだい き のうき  
5月は固定資産税第1期の納期です ..... P 3  
MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

がつ けいじどうしゃぜい のうき  
5月は軽自動車税の納期です ..... P 4  
MAIO É O MÊS DE ENVIO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (KEIJIDOOSHA)

けいじどうしゃぜい しんたいしょう しゃとうけんめんせいで  
軽自動車税の身体障がい者等減免制度について ..... P 4  
SISTEMA DE REDUÇÃO/ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES  
PARA PESSOAS DEFICIENTES

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード 休日交付 ..... P 5  
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

## 相談 そうだん CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ  
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO ..... P 5

がつ きょうせいそうだんじょ  
5月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE MAIO ..... P 5

とくせつじんけんそうだんじょ  
特設人権相談所 CONSULTA ESPECIAL DE DIREITOS HUMANOS ..... P 6

## イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

たね いっしょ  
ひまわりの種を一緒にまきましよう ..... P 6  
VAMOS PLANTAR JUNTOS SEMENTES DE GIRASSOL

のうさんぶつちやくばいじょ そうぎょうさい  
農産物直売所た・から創業祭 ..... P 6  
FUNDADO O FESTIVAL TA・KARA LOCAL DE VENDAS DE PRODUTOS  
AGRÍCOLAS

きょうしつ  
アクアフィットネス教室 CLASSE DE AQUA FITNESS ..... P 7

こそだ  
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん し  
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* . . . . . P 8

みしゅうえんじ こ たいけんほいく かいさい  
未就園児のお子さんへ 体験保育「ほほえみ」を開催  
< MAIO > REALIZAREMOS A CRECHE EXPERIMENTAL “SORRISO” . . . . . P 8  
PARA AS CRIANÇAS QUE NÃO FREQUENTAM A CRECHE

がつこそだ しえんじぎょう  
<5月>子育て支援事業スケジュール . . . . . P 9  
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しきゅうけい にゅう だいちょう けんしんむりょう けん はいふ  
子宮頸がん・乳がん・大腸がん検診無料クーポン券の配布  
DISTRIBUIÇÃO DA FICHA PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO . . . . . P10  
DO ÚTERO, CÂNCER DA MAMA E CÂNCER DE INTESTINO

しきゅうけい けんしんじゅしんひょう はっこう  
子宮頸がん検診受診票の発行について . . . . . P11  
SOBRE A SOLICITAÇÃO PARA EXAME DE CÂNCER DE COLO DO ÚTERO

がつ ほけんじぎょう  
<5月>保健事業スケジュール . . . . . P11  
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

さいだい じょせい かた けんさじゅしんむりょうけんはっこう  
30歳代の女性の方へHPV検査受診無料券発行について . . . . . P13  
MULHERES DE 30 A 39 ANOS : EMISSÃO DE CUPOM PARA EXAME  
GRATUITO DE HPV

かんきょうか  
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<5月>ごみ収集スケジュール . . . . . P14  
< MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

きょうけんびょう よぼうせつしゅ すみ  
狂犬病の予防接種はお済ですか? . . . . . P15  
JÁ VACINOU SEU CÃO COM A VACINA PREVENTIVA CONTRA RAIVA?

はんばいちゅう ちゅうおうし めいすい ちか めぐ  
販売中! 中央市のおいしい「命水」～地下の恵み～ . . . . . P16  
VENDAS ! ÁGUA SABOROSA DO MUNICÍPIO DE *CHUO* “*MEISUP*” ~DÁDIVA  
SUBTERRÂNEA~

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO . . . . . P16

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE . . . . . P18

# お知らせ INFORMAÇÕES

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“*Yamanashi no Heso Blog*”をクリックするとブログの画面へ。

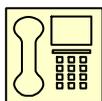
Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。  
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。  
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril à setembro, outubro à março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, como também estamos recebemos a participação de estrangeiros não residentes de *Chuo*. Com o valor máximo de 5 mil ienes de uma parcela (No caso de seis meses de matriculado). Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar no dia do curso, que tal nos visitar alguma vez aqueles interessados e os que gostariam de se inscrever!.

日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
 場所 田富総合会館2階  
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第20期の予定 20° REALIZAÇÃO	受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	16, 23, 30 日(日) 16, 23, 30 (dom)	5,000円 ien
5月 Maio	14, 28 日(日) 14, 28 (dom)	4,000円 ien
6月 Junho	4, 11, 18, 25 日(日) 4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ien
7月 Julho	2, 9, 23, 30 日(日) 2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ien
8月 Agosto	6, 20, 27 日(日) 6, 20, 27 (dom)	1,000円 ien
9月 Setembro	3, 10 日(日) 3, 10 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。  
 申込書は中央市役所田富庁舎（中央市白井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).  
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), porém poderá pegar também no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512  
 Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう  
中央市国際交流協会 会員募集

## ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

市国際交流協会では、個人または企業の会員を随時募集しています。

A associação internacional de Chuo está recrutando membros individuais ou empresas para algumas atividades.

おも かつどう  
主な活動 As principais atividades são :

- にほんごきょうしつ まいしゅうにちようかいさい  
日本語教室 (毎週日曜開催)

Ajuda nas aulas de *nihongo* (Japonês, realizadas todos os domingos).

- ちゅうおうし ふるさとまつりへのしゅつてん  
中央市ふるさとまつりへの出展

Participação nas barracas no Festival da Cidade de Chuo Furusato.

- こくさいこうりゅう イベントのきかくうんえい (フレンドシップちゅうおう)  
国際交流イベントの企画運営 (フレンドシップちゅうおう)

Planejamento e gestão em eventos de intercâmbio (Festa da amizade em Chuo)".



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

がつ こていしさんぜいだい き のうき  
5月は固定資産税第1期の納期です

## MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

だい き のうき : がつ にち げつ ~ がつ にち すい  
第1期納期: 5月1日(月)~5月31日(水)

Prazo do pagamento da 1ª parcela: de 1 (seg) à 31 (qua) de maio.

へいせい ねんど こていしさんぜい のうぜいつうちしよ がつじょうじゆん はつそう きげんない のうふ ねが  
平成29年度固定資産税の納税通知書を5月上旬に発送しますので、期限内での納付をお願いします。  
また口座振替をご利用の方は5月31日(水)が振替日です。残高の確認をお願いします。

O carnê com os boletos do imposto sobre bens imóveis do ano financeiro 28 será enviado no começo de maio, portanto solicitamos o pagamento dentro do prazo determinado. Aqueles que utilizam o serviço de débito automático pela conta bancária devem verificar o saldo, pois o valor será descontado no dia 31 de maio (qua).



お問い合わせ 税務課 資産税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shisannzei Tantoo* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

がつ けいじどうしゃぜい のうき  
5月は軽自動車税の納期です

## MAIO É O MÊS DE ENVIO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (KEIJIDOOSHA)

のうき がつ にち きん がつ にち すい  
納期 5月12日(金)~5月31日(水)

O prazo de pagamento é do dia 12 (sex) ao dia 31 de maio (qua).

へいせい ねんど けいじどうしゃぜい のうぜいつうちしよ がつじょうじゆん はつそう きげんない のうふ ねが こうざ  
平成29年度軽自動車税の納税通知書を5月中旬に発送しますので、期限内での納付をお願いします。口座  
振替をご利用の方は、5月31日(水)が振替日です。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

O carnê com o boleto do imposto de veículos leves do ano financeiro 28 estará sendo enviado no meio de maio, portanto solicitamos o pagamento dentro do prazo determinado.

Aqueles que utilizam o serviço de débito automático pela conta bancária devem verificar o saldo pois o valor será descontado no dia 31 de maio quarta-feira e não será descontado novamente por conta bancária.

まいとし がつ にちげんざい げんどうつきじてんしゃ けいじどうしゃ けいにりんしゃ にりんこがたじどうしゃ こがたとくしゅじどうしゃ も  
毎年4月1日現在に原動機付自転車、軽自動車、軽二輪車、二輪小型自動車および小型特殊自動車をお持ち  
ひと たいしょう がつ にちいこう はいしゃ ばあい こんねんど かぜいあつか  
の人が対象です。なお、4月2日以降に廃車した場合は、今年度まで課税扱いとなります。

Atualmente todo o ano em primeiro de abril os proprietários de motonetas, veículos leves, veículos leves de duas rodas, veículos leves de pequeno porte de duas rodas, veículo leve especial de pequeno porte, que possuíam esses veículos até dia 2 de abril, terão imposto a pagar.



お問い合わせ：税務課 市民税担当 ☎274-8546  
Informações: Zeimuka Shiminzei Tantoo (Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

## けいじどうしゃぜい しんたいしょう しゃとうげんめんせいど 軽自動車税の身体障がい者等減免制度について SISTEMA DE REDUÇÃO/ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES PARA PESSOAS DEFICIENTES

しんたい せいしん しょう ほこう こんなん ひと しょうう けいじどうしゃ げんつき ふく  
身体もしくは精神に障がいがあり、歩行が困難な人が所有している軽自動車（原付を含む）には、  
けいじどうしゃぜい げんめんせいど  
軽自動車税の減免制度があります。

しょう しゃほんにん しょう しゃ つうきんつうがく せいけい いつ かぞく かいご ひと うんてん  
障がい者本人または障がい者の通勤通学などのために生計を一にする家族や介護をする人が運転する  
けいじどうしゃ いてい ようけん み ばあい だい かぎ けいじどうしゃぜい めんじよ  
軽自動車は、一定の要件を満たした場合、1台に限り軽自動車税が免除されます。

Pessoas com deficiências físicas, metais ou que tenham dificuldades para caminhar e que possuem veículos leves (Incluindo motonetas), há o sistema de redução/isenção do imposto de veículos leves.

Pessoas deficientes proprietárias dos veículos ou familiares e pessoas que trabalham com o cuidado de deficientes levando e buscando que transitam com os veículos, caso correspondam para certos requisitos, somente um veículo leve pode ser reduzido/isento do imposto.

しんせいきかん がつ にち きん にち もく  
申請期間 5月12日（金）～25日（木）

Data de atendimento a partir de 12 (sex) até o dia 25 (qui) de maio.

※平日の業務時間内のみ

※Somente no horário de funcionamento nos dias da semana.

うけつけばしょ ぜいむか たまほちようしゃ  
受付場所 税務課（玉穂庁舎）

Local de atendimento Zeimuka (Divisão de imposto em Tamaho choosha)

もちもの いんかん うんてんめんきょしょう しょうがいしゃてちよう しゃけんしょう けいじどうしゃぜいのうぜいつうちしよ  
持ち物 印鑑、運転免許証、障害者手帳、車検証、軽自動車税納税通知書

Trazer Carimbo(inkan), carteira de motorista, carteira de deficiência, certificado de inspeção do veículo(Shakensho), boleto do imposto do veículo.

げんめんしんせい まいねんどひつよう  
※減免申請は毎年度必要です。

しょう いてい うんてんじようきよう げんめん たいしょう ばあい  
※障がいの程度や運転状況によっては減免の対象とならない場合があります。

※その構造が専ら身体障がい者等の利用に供するものである軽自動車も減免の対象となります。

※自動車税（県税）の減免を受けている場合は、軽自動車税の減免は受けられません。

※É necessário todos os anos solicitar a redução/isenção.

※Dependendo do grau de deficiência a condição, pode não atender aos requisitos necessários para redução/isenção do imposto do veículo.

※Veículos leves cujo propósito seja unicamente o de uso para prestar serviços a portadores de deficiência física, também podem receber redução/isenção do imposto.

※Caso já tenha tido redução/isenção do imposto de carro de placa branca (imposto vindo pela província) não poderá ser isento do imposto do veículo leve.



お問い合わせ：税務課 市民税担当 ☎274-8546  
Informações: Zeimuka Shiminzei Tantoo (Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

## マイナンバーカード休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

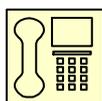
Para as pessoas que já receberam o “Aviso de Entrega” do Cartão De Pessoa Física (Aqueles que optaram em trocar para o Cartão do *My Number* com foto mediante a inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, cada uma das prefeituras estarão atendendo uma vez por mês para entrega do Cartão De Pessoa Física.

日時 5月28日（日） 午前9時～正午  
Data / Horário : 28 (dom) de maio / Das 9h00 às 12h00.



※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando mesmo passando a data descrita no aviso de entrega. (Aviso de entrega = *Hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 相談 相談 CONSULTAS

### 市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

**Podem se inscrever :** Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人（1組）概ね30分です。

**Tempo de diálogo :** Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
5月29日（月） 29 / Maio (seg)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	豊富庁舎 Prefeitura de <i>Toyotomi</i>

★24日（水）までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 24 (qua).

★来月の開設日は6月29日（田富庁舎）を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 29 de junho, na Prefeitura de *Tatomi*.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

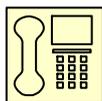
### 5月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE MAIO

●主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
5月10日 (水) 10 / Maio (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
5月22日 (月) 22/ Maio (seg)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ <i>Ootorii Fureai Praza</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511  
Informações: *Soomuka* Tel: 274-8511

### 特設人権相談所

## CONSULTA ESPECIAL DE DIREITOS HUMANOS

日時 6月1日 (木) 午前10時～午後3時  
場所 玉穂総合会館

Data / Hora : 1º (qui) de junho / 10h00 às 15h00.

Local : *Tamaho Sogoo Kaikan.*

相談内容 身近な人権問題に関すること

Tipo de consulta : Assuntos que envolvem questão familiar.



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511  
甲府地方法務局人権擁護課 山梨県人権擁護委員連合会 ☎252-7239

Informações: *Soomuka* Tel: 274-8511

*Kofu Chihoho Mukyoku Jinken Yōgo-ka Yamanashi-ken Jinken Yōgo iin Rengo-kai* Tel: 252-7239

## イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

ひまわりの種を一緒にまきましよう

## VAMOS PLANTAR JUNTOS SEMENTES DE GIRASSOL

耕作が行われていない農地にひまわりの種をまきます。一面に咲くひまわり畑を一緒に作りましよう。  
Plantaremos sementes de girassol em terreno sem cultivo no momento. Vamos cultivar juntos um jardim de girassol

日時 5月28日 (日) 午前9時30分～

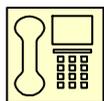
Data / Horário : 28 de maio (dom) Das 9h30 ~ .

※雨天延期 (小雨の場合は決行)

※Caso esteja com mau tempo (chuva), será adiado (Caso esteja apenas chovendo, faremos o plantio).

場所 田富南小学校 北側遊休農地

Local : *Tatomi Minami Shoogakko* / Terreno ocioso do lado norte.



お問い合わせ 西花輪地域活動協議会 ☎090-3008-0968 ☎090-3008-8187

Mais informações : *Nishi-Hanawa Chiiki Katsudou Kyoogikai*

Tel: 090-3008-0968, 090-3008-8187

のうさんぶつちよくばいじよ そんざうさい  
農産物直売所た・から創業祭

## FUNDADO O FESTIVAL TA・KARA LOCAL DE VENDAS DE PRODUTOS AGRÍCOLAS

しんせん やさい はんばい ばじ まいとしこうひょう つめほうだい たもの ふうせん  
新鮮野菜の販売を始め、毎年好評のトマト・きゅうりの詰め放題や食べ物コーナー、風船・おもちゃ  
コーナーなど、ご家族で楽しめるイベントです。

Além das vendas de verduras frescas, todos os anos temos o popular empacotamento até o limite de tomates e pepinos (“Empacotamento até o limite” é de que a própria pessoa empacote os legumes definidos até o limite de entrar no saquinho, sem quantidade determinada) e também temos a categoria de alimentação, bexigas, brinquedos e mais, um evento para diversão com toda família.

にちじ がつ にち ど ごぜん じ  
日時 5月20日(土) 午前9時～

Data / Horário : 20 de maio (sáb) A partir das 9h00 ~.

※詰め放題は午前10時、11時、正午、午後1時に実施

※ O empacotamento até o limite é realizada às 10h00 e 12h00.



お問い合わせ 農産物直売所た・から ☎274-0831

Mais informações : Noosanbutsu Chokubaisho TA・Kara Tel: 274-0831

## アクアフィットネス教室 CLASSE DE AQUA FITNESS

おんがく あ みず なか からだ うご  
音楽に合わせて水の中でのびのび体を動かしましょう。

Vamos nos exercitar movimentando o corpo dentro da água conforme a música.

にちじ がつ にち がつ にち まいしゅうげつようび  
日時 6月5日～7月10日 毎週月曜日

午後1時30分～2時30分 全6回

Data / Horário : Dia 5 de junho ~ 10 de julho. Toda segunda-feira.

De 13h30 à 14h30, Total de 6 vezes.

ばしよ たまほ かいよう  
場所 玉穂B & G海洋センタープール

Local : Tamaho B&G Kaiyoo Center Pool.

たいしやう ていじん しないざいじゅう ひと にん  
対象・定員 市内在住の人 40人

Público Alvo・Quantidade de participantes : Residentes do município de Chuo, 40 pessoas.

さんかりやう えん きやうしつしよにち ちやうしゅう  
参加料 300円(教室初日に徴収)

Taxa de participação : 300 ien. (Será recolhido no primeiro dia de aula.)

もうしこみきかん がつ にち か がつ にち すい  
申込期間 5月9日(火)～5月24日(水)

Período de inscrição : Até o dia 9 de maio (ter) ao dia 24 de maio (qua).



お申し込み・お問い合わせ Para inscrições e mais informações :

しやうがいきやういくか ☎274-8522 Shoogai Kyooikuka

(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

<b>イベントのお知らせ</b> <i>Informações sobre eventos</i>	
<b>鑑賞会</b> <i>Exibição (filmes, desenho)</i> 対象は児童。日程や詳細は参加児童館にお問い合わせください。 Voltado para crianças. Para datas e maiores informações, dirija-se ao <i>jidookan</i> que costuma frequentar.	5月16日(火)～20日(土) Do dia 16 (ter) à 20 (sáb) de maio.
<b>いきいきふれあい広場</b> <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	5月16日, 23日, 30日(火) 午前10時～正午 16, 23, 30, de maio (ter), das 10h00 às 12h00.
<b>おやおふれあい広場</b> <i>Sala “Oyako Fureai”</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, participem!	5月11日(木), 18日(木), 25日(木) 午前10時～正午 11, 18, 25, de maio (qui), das 10h00 às 12h00.



### お問い合わせ

玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417		

## 未就園児のお子さんへ 体験保育「ほほえみ」を開催

### REALIZAREMOS A CRECHE EXPERIMENTAL “SORRISO” PARA AS CRIANÇAS QUE NÃO FREQUENTAM A CRECHE

お子さんの年齢にあわせた内容で、紙芝居、絵本の読み聞かせ、リズム遊び、わらべうた遊び、手遊びなど、保育園の楽しさやお友達との関わり方を体験することができます。

Estaremos realizando o conteúdo das atividades conforme a idade de cada criança como : teatrinho de papel, leitura de livros infantis, brincadeira com ritmo, antigas cantigas, brincadeiras com as mãos e mais, será possível ter experiência com a diversão da creche e de relacionar-se com outros amiguinhos.

園の様子を知ってもらうため今年度より平日に開催します。実施回数も増えたので、ぜひ親子で保育園に遊びに来ませんか。

Estaremos realizando na semana com a finalidade de que este ano também possam conhecer a creche. Como aumentamos as vezes que será realizado, participem sem falta pais e filhos !

日時 午前9時30分～11時 / Data/ Horário : Das 9h30 ~ 11h00.

5月17日(水)、6月21日(水)、7月20日(木)、  
 17 de maio (qua), 21 de junho (qua), 20 de julho (qui),  
 9月20日(水)、10月19日(木)、11月15日(水)、

20 de setembro (qua), 19 de outubro (qui), 15 de novembro (qua),  
 12月20日 (水)、1月17日 (水)、2月21日 (水)  
 20 de dezembro (qua), 17 de janeiro (qua), 21 de fevereiro (qua).

場所 市立保育園 (各保育園の保育室) / Local : Creches Municipais (Sala de cada creche).

対象 市内在住の3歳までの未就園児と保護者 / Crianças alvo : Crianças que não frequentam a creche e seus responsáveis residentes do município de até 3 anos de idade.

定員 各園10組程度 / Quantidade de participantes : Cerca de 10 crianças para cada creche.

申込方法 / Formas de inscrição :

参加希望する各保育園へ電話してください。

Esteja comunicando por telefone a creche que deseja ir participar.

- ・玉穂保育園 / Tamaho Hoikuen : ☎273-2205
- ・田富第一保育園 / Tatomi Dai Ichi Hoikuen : ☎273-3557
- ・田富第二保育園 / Tatomi Dai Ni Hoikuen : ☎273-3072
- ・田富第三保育園 / Tatomi Dai San Hoikuen : ☎273-6220
- ・田富北保育園 / Tatomi Kita Hoikuen : ☎273-6301
- ・豊富保育園 / Toyotomi Hoikuen : ☎269-2011

＜5月＞子育て支援事業スケジュール

< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3	4 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · TEMPINHO PARA BRINCADEIRAS たどみとしよかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~)Biblioteca de Tatomi(A partir de 6 meses ~)	5	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11	12 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	18	19 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20
21	22	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25	26 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	27
28	29 ペピラ (P12)	30	31			

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos  
 ~昔の遊びで遊ぼう~ ~Vamos brincar com brincadeiras antigas! ~  
 “ゆうゆうゆう子育てランド 峡中”のみなさんと、「昔の遊び」で元気いっぱい遊ぼう! その他、手遊び・絵本の読み聞かせなども行います。ぜひ、遊びに来てください。  
 Vamos brincar com muita alegria “Brincadeiras Antigas” juntamente com o “Yuyuyu Kosadate Land Kyoochuu”. Entre outras brincadeiras, como também brincar usando as mãos, leitura de livros de estórias infantis. Venham brincar conosco!!  
 日時: 5月26日(金)午前10時30分~11時30分 Data/ horário: 26/ maio (sex), das 10h30 às 11h30.  
 会場: 田富総合会館 Local: Salão Multiuso no 2º andar do *Tatomi Soogoo Kaikan*.  
 対象者: 乳幼児親子 Participantes: Pais e crianças de 0 a 3 anos.  
 ※26日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。  
 Dia 26 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém atarde, será realizado normalmente o “Espaço Emi”.

親子教室 Curso para pais e filhos  
 【開設時間】午前10時30分~11時30分  
 Horário: 10h30 às 11h30  
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要  
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano - ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. \* Não é necessário fazer reserva.  
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”  
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)  
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなど話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
 \* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.  
 お問い合わせ: 未来サポート・ちゅうおう ☎274-3232  
 Informações: *Mirai Support Chuo* Tel: 274-3232

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

### 子宮頸がん・乳がん・大腸がん検診無料クーポン券の配布 DISTRIBUIÇÃO DA FICHA PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DO ÚTERO, CÂNCER DA MAMA E CÂNCER DE INTESTINO

対象年齢の人は、無料で検診を受けることができます。対象者には5月に「がん検診無料クーポン券」等を個人へ郵送しますので、届きましたら、早めの受診をお勧めします。

Aqueles com idade na faixa etária estabelecida podem se submeter ao exame gratuitamente. A ficha para exame gratuito será enviado pelo correio em maio àqueles na faixa etária indicada. Faça o exame o quanto antes assim que recebê-la.

検診名 Tipo de exame	対象年齢 Idade estabelecida
子宮頸がん検診(女性のみ) Exame de câncer de colo do útero (somente para mulheres)	平成29年4月2日現在の年齢で、20歳の人 Aqueles que na data de 2/ 4/ 2017 estiverem com: 20 anos.
乳がん検診(女性のみ) Exame de câncer da mama (somente para mulheres)	平成29年4月2日現在の年齢で、40歳の人 Aqueles que na data de 2/ 4/ 2017 estiverem com: 40 anos.

※受診有効期限は平成30年1月31日(水)です。詳細は個人通知において確認してください。

O prazo para realização do exame é até final de janeiro de 2018. Maiores detalhes serão enviados para cada pessoa.

※無料で受診できるがん検診はそれぞれ年度で1回です。複数回受診する場合は実費になります。

Somente uma vez ao ano pode ser feito exames de câncer gratuitamente. Caso queira fazer mais vezes o interessado terá que pagar o custo.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542  
Informações: *Kenkoo Suishinka* Tel: 274-8542

## 子宮頸がん検診の受診票発行について SOBRE A SOLICITAÇÃO PARA EXAME DE CÂNCER NO ÚTERO

子宮頸がん検診受診票の発行を行います。20歳以上の女性は、健康推進課または各庁舎の窓口課へ取りに来てください。

Estaremos emitindo o requerimento para exame de câncer de colo do útero. Mulheres acima de 20 anos de idade devem ir à seção *Kenkoo Suishinka* em *Tamaha* ou em uma das outras prefeituras (Divisão do Balcão de Atendimento – *Madoguchika*) para retirá-lo.

子宮頸がんのピークは20代後半から30代です。早期がんでは症状がないため、定期的な検診が必要です。

Estima-se que o maior número de ocorrência do câncer de colo do útero é entre 20 a 30 anos. Como no início não há sintomas, regularmente é necessário fazer o exame.

対象 : 20歳以上の女性

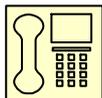
Faixa etária : mulheres acima de 20 anos.

自己負担 : 1,000円 (医療機関でお支払いください)

Taxa : ¥1000 (a ser pago na instituição médica).

受診票発行期間 : 5月1日(月)～平成30年1月31日(水)

Período de emissão do requerimento para exame: 1 de maio (seg) a final de janeiro de 2018.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542  
Informações: *Kenkoo Suishinka* Tel: 274-8542

## <5月>保健事業スケジュール <MAIO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Non é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、

翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta

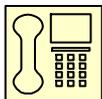
o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり  
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* \* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ (ママとベビーのあそび場) Be bira ~fazendo os primeiros amiguinhos do bebê～ (Espaço para mamãe e o bebê)	29日(月) 29(seg)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H29年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Março / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・写真がと撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc,.) máquina fotográfica (Celular ou câmera).
ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 マタニティーライフ教室 *Aula sobre maternidade	22日(月) 22(seg)	妊婦 Gestantes 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: boshi techoo, material para anotação, espelho, escova de dente usada normalmente
	※申込制 赤ちゃんとの ふれあい体験 *Aula experimental de contato com bebês	26日(金) 26 (sex)	妊婦と夫 Gestante e o esposo 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: boshi techoo, material para anotação
いくじがっきゅう 育児学級 Aulas de cuidados infantis	※申込制 離乳食教室 *Aula sobre alimentação semi-sólida (papinha) para desmamentação	26日(金) 26 (sex)	生後4か月～6か月児の保護者 Responsáveis e bebês de 4 à 6 meses 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho. ※赤ちゃんを抱かせていただく場合があります。 ※Há casos em que vamos segurar seu bebê no colo.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	25日(木) 25 (qui)	H29年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Janeiro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses	24日(水) 24 (qua)	H28年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Outubro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses	17日(水) 17 (qua)	H28年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Abril / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 9日(火) 9 (ter)	ごご 午後1:00 ~ 2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつ ようじ ほごしゃ H27年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em Outubro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち か 16日(火) 16 (ter)		ねん がつ ねん がつ ようじ ほごしゃ H26年12月・H27年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dez/ 2014・ jan/ 2015 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 10日(水) 10 (qua)		ねん がつ ようじ ほごしゃ H26年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em Janeiro / 2014 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ぼ しけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 8日(月) 8 (seg) にち げつ 15日(月) 15(seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 22日(月) 22 (seg) にち げつ 29日(月) 29 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30		
	にち げつ 8日(月) 8 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 29日(月) 29 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00	しないざいじゅう にゅうようじ こうれいしゃ 市内在住の乳幼児から高齢者 Desde bebês até idosos residentes em <i>Chuo</i> .	



と あ けんこうすいしん か  
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

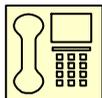
さいたい じよせい かた けんさじゅしんむりょうけんはっこう  
**30歳代の女性の方へ HPV検査受診無料券発行について**  
MULHERES DE 30 A 39 ANOS: EMISSÃO DE CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE HPV

30歳代の女性には、子宮頸がん受診票発行時に、HPV検査の受診無料券も発行しています。細胞診検査とHPV検査を同時に行うことで、より精度の高い検診となりますので、ぜひご活用ください。

As mulheres de 30 anos que estarão recebendo o requerimento de exame de câncer de colo deo útero também estarão recebendo o requerimento de exame para HPV gratuito. Ao realizar o exame de HPV, simultaneamente será feito o exame de citologia que fará desse exame ainda mais eficiente, por isso, não deixem de fazer.

対象 : 受診時30~39歳の女性  
 Faixa etária : Mulheres com idade de 30 a 39 anos na época do exame.

- ※ HPV検査は3年に1回の助成です。
- ※ O auxílio para o exame de HPV será concedido uma vez a cada três anos.
- ※ 平成27・28年度に市の補助を使ってHPV検査をした人は対象外です。
- ※ Mulheres que no ano financeiro 27 e 28 usaram deste benefício do município, este ano não estão inclusas.



お問い合わせ : 健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

<5月>ごみ収集スケジュール  
 < MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	28日(日) 28 (dom)	2日(火) 2 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i> )		9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> )		11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste		9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)	8日(月) 8 (seg)	14日(日) 14 (dom)
	西部 Oeste		11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		

東部 : 井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部 : 若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※1 田富・玉穂地区の5月3日の(水・祝)の可燃物収集は2日(火)に変更します。

また5月5日(金・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

※1 O lixo não incinerável da região de *Tatomi / Tamaho* do dia 3 de maio (qua/feriado) será recolhido para o dia 2 (ter).

Além disso, o lixo incinerável do dia 5 de maio (qua/feriado) será recolhido normalmente.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にちか 30日(火) 30 (ter) にちすい 31日(水) 31 (qua)	にちすい 10日(水) 10 (qua)	にちすい 17日(水) 17 (qua)	にちど 6日(土) 6 (sáb) にちど 20日(土) 20 (sáb)	にちげつ 8日(月) 8 (seg) にちげつ 22日(月) 22 (seg)	

※2 豊富地区の5月5日（金・祝）の可燃物収集は通常通り行います。

※2 O lixo não incinerável da região de Toyotomi do dia 5 de maio (sex/feriado) será recolhido normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: Kankyooka (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

## 狂犬病の予防接種はお済ですか？ JÁ VACINOU SEU CÃO COM A VACINA PREVENTIVA CONTRA RAIVA?

狂犬病予防法によって、飼い犬へ毎年1回のワクチン接種が義務化されています。

Por lei, o dono tem a obrigação de dar a vacina anti-rábica uma vez ao ano em seu cão como medida de prevenção a doença.

狂犬病予防注射は1年を通して動物病院で接種できます。飼い犬には必ず狂犬病予防接種をおこない、市役所へ届出をして、予防接種済票の交付を受けてください。

É possível dar a vacina anti-rábica durante o ano em clínicas veterinárias. Dê sem falta a vacina em seu cão, e entregue a notificação na prefeitura, para que receba o comprovante de vacinação.

接種済票は、行方不明になった飼い犬が保護された時に、飼い主を特定するための目印となりますので、首輪につけておいてください。

Se por acaso o cão se perca e seja resgatado, o comprovante de vacinação será uma marca utilizada para identificar o dono, por isso, mantenha junto a coleira.

飼い犬がいなくなったらすぐに連絡を！

Entre em contato imediatamente caso seu cachorro de estimação desapareça !

飼い犬がいなくなった場合は、すぐに市役所環境課へご連絡ください。犬の特徴を聞き取り、該当する犬を保護した場合に連絡します。

Entre em contato imediatamente com a prefeitura na divisão do meio-ambiente (Kankyooka) caso seu cachorro de estimação se perca. Assim iremos coletar dados das características do cão e entraremos em contato caso o regatemos.

「お腹が減ったら帰ってくるだろう」といった安易な考えはやめてください。時間が経てば経つほど交通事故の可能性、見つからなくなる可能性が高くなります。

Tire da mente o pensamento de que “Quando ele sentir fome ele voltará para casa”. Enquanto mais o tempo passa, há mais possibilidades do cão sofrer acidentes de trânsito e também aumentam as chances do cão não ser localizado.

躊躇せずに、すぐに本格的な搜索活動をしましょう。

Sem hesitações, vamos imediatamente tomar providências sérias de atividades de buscas precisas.

こんな時は届出が必要です Nos seguintes casos a notificação é necessária:

いぬ、かぬし、じゅうしやう、か 犬、飼い主の住所等が変わった Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono	とうろくへんこうとどけ 登録変更届 Mudança de endereço
いぬ、しぼう、ばあい 犬が死亡した場合 Em caso de morte do cão	しぼうとどけ 死亡届 Registro do óbito



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543  
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

販売中！中央市のおいしい「命水」～地下の恵み～  
**VENDAS ! ÁGUA SABOROSA DO MUNICÍPIO DE CHUO "MEISUI"**  
~DÁDIVA SUBTERRÂNEA~

「命水」は山之神地内にあるリバーサイド第二水源から採水した源水を基に製造したミネラルウォーターです。

O “*Meisui*” é a água mineral produzida com origem da segunda fonte de água que fica em *River City* na região de *Yamanokami*.

「ナチュラルミネラルウォーター」に分類される「命水」は、鉱物等のミネラルが溶け込んだ地下水で、成分に手を加えていない自然本来のおいしさを活かしたお水です。

A “Água Mineral Natural” classificada como “*Meisui*”, contém mineral dissolvido em água subterrânea, sem nenhum adicional em sua composição aproveitando seu sabor original natural.

ご家庭や事務所および自治会などで災害に対する備蓄としてぜひご利用ください。

Tanto para uso domiciliar, escritório, associação de bairro ou também para reserva em caso de desastre natural.

販売価格 1箱 (490ml 24本入り) 2,160円 (税込) / Preço : 1 caixa (24 garrafas com 490 ml) 2.160 ien (incluso o imposto de consumo).

賞味期限 2022年3月 / Prazo de validade : Março/2022.

販売場所 道の駅とよとみ、農産物直売所た・から

Local de vendas : *Michi no eki* de *Toyotomi* , local de vendas de produtos agrícolas *TA • kara*.

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

**中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO**

**募集 RECRUTAMENTO**

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。

いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de *Chuo* está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em *Chuo* !

◆ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

けいさいりょうきん **掲載料金** **Valores dos anúncios**

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	<small>はんめん</small> 半面 meia página	<small>ぜんめん</small> 全面 pág. inteira
<small>りょうきん</small> 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※りょうきん 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん 掲載期間 : 1 か月～

**Período de veiculação:** a partir de um mês

けいさいばしょ 掲載場所 : MANAKA 巻末 2 P

**Local de veiculação:** nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう 申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

せいさくひしょかまどぐち 政策秘書課窓口、または、かきとあ 下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

**Como solicitar:** preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

けいさい 掲載できない広告 (抜粋)

- (1) ほうれいどう 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) こうじりょうぞく 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) せいじせいまた 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) じんけんしんがい 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) しゃかいもんだい 社会問題についての主義主張

**Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados**

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ : せいさくひしょか 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう  
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

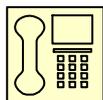
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

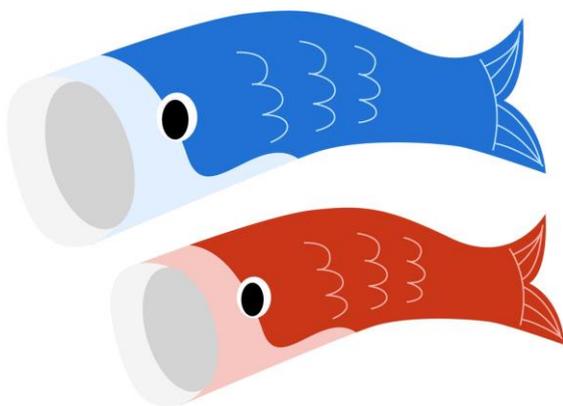
Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





# CHURRASCARIA BOI NA BRASA

## Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00  
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações **Tel:055-275-6955**

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



## 株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

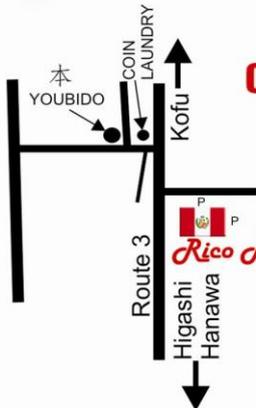
紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant

# Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets  
Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

**Rico Mar** Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)  
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



## FOCUS SERVICE

# CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

# TRADUÇÕES

# 090-9689-5122

## NELSON KADITA



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em Japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

**① Yamanashi-shi FÁBRICA DE SOBREMESA**

【Horário】☀️ ① 8:00~17:00  
🕒 ② 20:00~翌5:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado (Calendário da empresa)

【Salário-hora】**1,000 iens**~

Tem transporte ※negociável

Estamos recrutando grande número de pessoas

**urgente!**

**① 山梨市 デザートの製造**

【時間】☀️ ① 8:00~17:00  
🕒 ② 20:00~翌5:00

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】**1,000 円**~

大量募集

無料送迎有り

**急募!**

**② Kofu-shi PRODUÇÃO, INSPEÇÃO, EMPACOTAMENTO**

【Horário】☀️ ① 15:00~24:00 🕒 ② 24:00~6:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado (Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. **1,020 iens**~**1,275 iens**  
B. **950 iens**~**1,188 iens**

※Pode variar dependendo do serviço

Tem transporte ※negociável

**② 甲府市 食品の製造・検査・梱包**

【時間】☀️ ① 15:00~24:00 🕒 ② 24:00~6:00

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】A. **1,020 円**~**1,275 円**  
B. **950 円**~**1,188 円**

※作業内容により異なる

無料送迎有り ※応相談

**③ Kofu-shi PRODUÇÃO DE ALIMENTOS**

【Horário】☀️ ① 8:00~17:00 ☀️ ② 8:00~12:00  
☀️ ③ 13:00~17:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado (Calendário da empresa)

【Salário-hora】**950 iens**~

Tem transporte ※negociável

**③ 甲府市 食品の製造**

【時間】☀️ ① 8:00~17:00 ☀️ ② 8:00~12:00  
☀️ ③ 13:00~17:00

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】**950 円**~

無料送迎有り ※応相談

**④ Minami Alps-shi TRABALHO LEVE**

【Horário】☀️ ① 9:00~16:00 ☀️ ② 16:00~1:00  
🕒 ③ 23:00~8:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado (Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. **1,200 iens**~ B. **1,020 iens**~

※Pode variar dependendo do serviço

**④ 南アルプス市 工場内での軽作業**

【時間】☀️ ① 9:00~16:00 ☀️ ② 16:00~1:00  
🕒 ③ 23:00~8:00

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】A. **1,200 円**~ B. **1,020 円**~

※作業内容により異なる

**⑤ Hokuto-shi FÁBRICA DE SALADA**

【Horário】☀️ ① 5:00~14:00 ☀️ ② 6:00~15:00  
☀️ ③ 9:00~14:00 ☀️ ④ 9:00~15:00

【Folgas】por alternancia  
※Possibilidade de trabalho somente aos sabados e domingos

【Salário-hora】**950 iens**~**1,188 iens**

Tem transporte grafuito de Showa ※negociável

Possibilidade de trabalho somente aos sabados e domingos

**⑤ 北杜市 サラダの製造**

【時間】☀️ ① 5:00~14:00 ☀️ ② 6:00~15:00  
☀️ ③ 9:00~14:00 ☀️ ④ 9:00~15:00

【休日】希望シフト制  
※土・日・日のみの勤務も歓迎

【時給】**950 円**~**1,188 円**

昭和町より無料送迎有り※応相談

土・日・日のみの出勤可

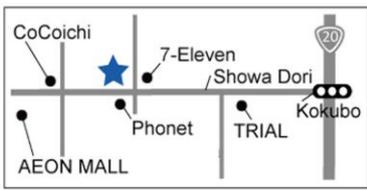
Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122  
**Next Age inc.**  
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,  
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

**Pagamento diário ou Semanal**

(Auxílios) -Ajuda-transporte,  
-Inscrição no seguro-saude,  
-Fornecimento de uniforme,  
-Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e esclarecimento de dúvidas, entre em contato conosco



**055-275-3216**

こんげつ ひょうし

## 今月の表紙 CAPA DO MÊS

表紙は、4月8日に行われた「信玄公祭り」で勇ましい武士に扮した中央市消防団のみなさんです。

A capa do mês mostra os membros do corpo de bombeiro de *Chuo* vestidos de bravos guerreiros no “*Shingenkou Matsuri*” realizado no dia 8 de abril.

当日は早朝から集まって、リハーサルを繰り返しました。その甲斐あってか、本番では大勢の観客を前にして堂々とした演技を披露。

Se reuniram de manhã logo cedo no dia, ensaiaram repetidamente. Surtiu efeito todo o ensaio pois na frente do público, apresentaram uma atuação esplêndida.

その後も、甲府の街中を練り歩きながら沿道に手をふったり、鐘を鳴らしたりと県内外からのお客さんを楽しませました。参加した団員のみなさん、お疲れ様でした。

Depois disso, divertiram os participantes tanto os de dentro da província como os de fora, tocando sinos, e acenando com a mão enquanto desfilavam dentro do município de *Kofu*.

★Festival realizado no qual a população de *Yamanashi* comemora na primavera as virtudes de *Takeda Shingen*, um senhor feudal com prestígio militar que liderou o clã *Takeda* e era conhecido por seu grande senso de justiça. Era impiedoso com criminosos e não admitia atos desleais, atualmente na estação de *Kofu* há uma estátua dele.★



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年5月号 / MAIO 2017

翻訳: 伊達ファビオラ

Tradução: Date Fabíola

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)